J.N.L. "KADIMAH"

AND

DAVID HERMAN THEATRE GROUP

PRESENT

SHIMON DZIGAN

AND

KOCHAVA HARARI

FOR A SHORT VISIT TO AUSTRALIA.

● **SHIMON DZIGAN**
The Great Comedian

● **KOCHAVA HARARI**
— "A star rose in Yemen," Sun said

THEY WILL APPEAR WITH THE DAVID HERMAN THEATRE GROUP IN MELBOURNE, SYDNEY AND SURFERS PARADISE.

YORK PRESS LTD., 198 Faraday Street, Carlton, Melbourne, Victoria

רחל לעוויטא

געבוירן אין לאָמזשע (פּוילן) און דאָרט אָנגעהויבן צו שפּילן טעאַטער אַלס קינד אין שול. שפּעטער געשפּילט לאַנגע יאָרן אין לאָמזשער דראַמאַטישן קרייז אונטער דער אָנפירונג פון יצחק עברי. נאָכן אָנקומען קיין אויסטראַליע אין יאָר 1938, ווערט זי אַן אַקטיווער מיטגליד אין דוד הערמאַן טעאַטער־קרייז, וווּ זי שפּילט אָנפירנדיקע ראָלן אונטער דער רעזשי פון די קינסטלער רחל האָלצער און יעקב וויסליץ. זי האָט מיטגעשפּילט מיט די גרויסע יידישע אַרטיסטן זיגמונט טורקאָוו, אידאַ קאַמינסקאַ און אַנדערע. זי טרעט אויך אויף מיטן יידישן פאָלקס־ליד אויף פיל אונטערנע־מונגען.

RACHEL LEVITA

Born in Lomza (Poland), where she played in the theatre while still at school, and afterwards was active in the local Jewish Dramatic Circle. In 1938 she came to Australia and became a member of the David Herman Theatre Group, where she apepars in leading roles under the direction of the well-known artists Jacob Waislitz and Rachel Holzer. She also played with Zigmunt Turkow and Ida Kaminska. She often sings Yiddish songs at social functions.

שמואל מיגדאַלעק

געבוירן אין ראַדאָם (פּוילן), וווּ ער האָט געשפּילט פון די פריסטע יוגנט־יאָרן אין פאַרשידענע דראַמאַטישע קרייזן. ער האָט מיטגעשפּילט פאַר דער מלחמה מיט די באַקאַנטע יידישע אַרטיסטן מאָריס לאַמפּע און ב. וויטלער. נאָכן קריג האָט ער געשפּילט טעאַטער אין לאַגער פעלדאַפינג אין דייטשלאַנד. נאָכן קומען קיין אויסטראַליע איז ער געוואָרן אַ מיטגליד פון דוד הערמאַן טעאַטער־קרייז, וווּ ער האָט געשפּילט אונטער דער רעזשי פון די גרויסע יידישע אַרטיסטן און רעזשיסערן: יעקב וויסליץ, רחל האָלצער, זיגמונט טורקאָוו, אידאַ קאַמינסקאַ און יוסף שיין.

SHMUL MIGDALEK

Born in Radom (Poland), where he acted since childhood. In later years he played with well-known artists Moris Lampe and B. Witler. After the war he took part in theatre activities in Feldafing Camp in Germany. Since settling in Melbourne he has been active in the David Herman Theatre Group. He played under the direction of and with the well-known artists and producers Rachel Holzer, Jacob Waislitz, Zygmunt Turkow, Ida Kaminska and Joseph Shein.

ככבה הררי

געבוירן אין תימן איז ככבה הררי געקומען קיין ישראל ווען זי איז אלט געווען 9 יאָר. זי האָט שוין געזונגען אין שול אויף פאַרשידענע קאָנצערטן. בעת איר דינסט אין דער ישראל־ארמיי, האָט זי געזונגען פאַר די ארמיי־אָפּטיילונגען איבערן גאַנצן לאַנד. זי זינגט אין תימניש, העברעאיש און אויך אין יידיש.

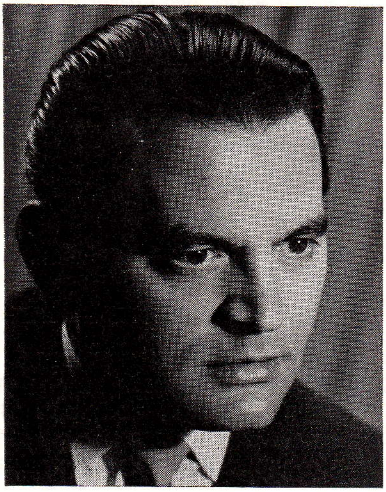
איר מאַן איז אַן אַדוואָקאַט. זי האָט אַ טאָכטער 3 יאָר אַלט. דאָס איז איר ערשטער טור אויסער ישראל.

KOCHAVA HARARI

She was born in Yemen and came to Israel when she was nine years old. She started to sing at school. In the Israeli army she was put in the entertainment unit, and sang to troops all over the country.

Kochava is an all-round performer, specialising in songs which she sings in her native Yemenite tongue, Hebrew and (surprisingly) Yiddish.

She is married to a lawyer and has a 3-year-old daughter. This is her first trip outside Israel. She has already attracted television attention in Australia.



שיע טיגעל

געבוירן אין ווארשע און דאָרט געענדיקט אַ דראַמאַטישע שול, געשפּילט אין דער יוגנט־סטודיע פון „צישאָ”. געווען דער גרינדער און אָנפירער פון דראַמאַטישן קרייז א״נ „יונג־לעבן”. אין די יאָרן פון דער מלחמה, געשפּילט און אָנגעפירט מיט אַ פּראָפעסיאָנעלער טרופּע אין ווארשעווער געטאָ. שפּעטער געשפּילט אין די לאַגערן.

נאָך דער מלחמה געגרינדעט און אָנגעפירט מיטן ערשטן פּראָפעסיאָנעלן יידישן טעאַטער פון דער שארית הפליטה אין דייטשלאַנד. אין יאָר 1946 געקומען קיין בעלגיע, געגרינדעט און אָנגעפירט מיט דער „צוקונפט”־סטודיע ביים ארבעטער־רינג אין בריסל, גלייכצייטיק געשפּילט אַלס ערשטער אַקטיאָר אין בעלגישן פאָלקס־טעאַטער אונטער דער אָנפירונג פון יעקב מאַנסדאָרף.

אין יאָר 1950 געקומען קיין אויסטראַליע און אריינגעטראָטן אין טעאַטער־קרייז א״נ פון דוד הערמאַן אין מעלבורן, ווו ער שפּילט ערשטע ראָלן, אונטער דער רעזשי פון די גוט־באַקאַנטע קינסטלער יעקב וויסליץ און רחל האָלצער.

SHIE TIGEL

Born in Warsaw, where he graduated at the Dramatic School. He played in the "Studio for Youth" of "Tzisho", and was founder-director of the Dramatic Group "Young Life". During the war years he played and directed in a professional company in the Warsaw Ghetto, later he performed in the Camps.

After the war, he founded and directed the first professional theatre of the Jewish survivors in Germany. In 1946 he went to Belgium, founded-directed the "Tsukunft" Studio, associated with the Workers Circle in Brussels.

Simultaneously he played leading roles in the Belgian Folks' Theatre under the direction of Jacob Mansdorf. In 1950 he came to Australia and joined the David Herman Kadimah Theatre Group, Melbourne, in which he plays leading roles under the direction of the well-known artists Jacob Waislitz and Rachel Holzer.

שמעון דזשיגאַן

שמעון דזשיגאַן האָט אָנגעהויבן זיין טעאַטער־טעטיקייט אין די שפּעטע צוואַנציקער יאָרן אין דער יידישער דראַמאַטישער סטודיע אין לאָדזש, געגרינדעט פון משה בראָדערזאָן. שפּעטער איז ער אַקטיוו אין בראָדערזאָנס קליינקונסט טעאַטער „אררט", ווו ער פאַרנעמט אַן אָנפירנדיקע פּאָזיציע. דער טעאַטער ווערט שפּעטער אריבערגעפירט קיין וואַרשע, ווו ער שפּילט מיט גרויס דערפאָלג ביזן אויסברוך פון צווייטן וועלט־קריג.

אין יענע ערב־מלחמה יאָרן האָבן דזשיגאַן און שומאַכער געמאַכט זייערע דערפאָלגרייכע שריט אין דער פילם־קונסט. אין 1935 האָבן זיי געשפּילט אין דעם ערשטן יידיש־רעדנדיקן פילם „על חטא". אין דעם פילם האָבן אויך געשפּילט רחל האָלצער, אברהם מאָרעווסקי און קורט קאַטש. די אַנדערע צוויי פילמען, אין וועלכע דזשיגאַן און שומאַכער האָבן געשפּילט די הויפּט־ראָלן זענען געווען „פריילעכע קבצנים" און „אָן א היים".

אין די מלחמה־יאָרן ווערן דזשיגאַן און שומאַכער פאַרוואָגלט אין ראַטנפאַרבאַנד ווו נישט געקוקט אויף די רדיפות און אַרעסטן, זעצן זיי פאָר זייערע קינסטלערישע טעטיקייטן. אין 1947 קערן זיי זיך אום קיין פוילן און באַנייען דעם דזשיגאַן און שומאַכער־טעאַטער.

אין 1950 זענען די צוויי קינסטלער געקומען קיין ישראל און האָבן געשאַפן דעם דזשיגאַן־שומאַכער סאַטירע־טעאַטער, וועלכער האָט געשפּילט אין לאַנד און איז אַרויסגעפאָרן אויף גאַסטראָלן קיין אויסלאַנד. ישראל שומאַכער איז נאָך א שווערער קראַנקהייט געשטאָרבן אין תל־אביב.

שמעון דזשיגאַן האָט פאַרפעסטיקט און אויסגעברייטערט זיין אייגענעם טעאַטער, וואָס ווערט אָנערקענט סיי אין ישראל, סיי אין דער וועלט, ווי דער ישראלדיקער סאַטירע־טעאַטער.

SHIMON DZIGAN

Shimon Dzigan started his theatrical career in Lodz (Poland) in the Dramatic Studio of M. Broderson. Later he was one of the leading artists of Broderson's revue theatre "Ararat" together with Israel Schumacher. Prior to the Second World War they were both in Warsaw, where they appeared on the stage and in Yiddish films.

During the war they were in Russia. In 1947 they returned to Poland where they resumed their careers. In 1950 they came to Israel and formed the Dzigan-Schumacher Theatre, playing all over Israel, and going on international tours.

Following the death of Schumacher, Dzigan continued his theatrical career, receiving rave notices in Israel and all over the world. He is the star and director of his own Yiddish Satire Theatre in Israel.

YIDDISH SATIRE-THEATRE IN ISRAEL

Producer-Director: SHIMON DZIGAN

PREMIERE OF THE FAREWELL PROGRAMME

"Sol Sein Zum Gutn"

SATURDAY, SEPTEMBER 4, AT THE PALAIS THEATRE, ST. KILDA

PROGRAMME

FIRST PART:

INTRODUCTION

- (a) JUBILEE CELEBRATION
- (b) THE CONSCIENTIOUS EMPLOYEE
- (c) AT THE POLICE STATION

} S. DZIGAN AND CAST

THE FUNERAL OF A "BIG-SHOT" .... S. DZIGAN and S. TIGEL

EVENING COMES .... Duet by SYLVIA PORTEK and DENY KLEINMAN

YANKELE THE BUTCHER .... S. DZIGAN

K O C H A V A   H A R A R I
Songs

INDEPENDENCE DAY .... S. DZIGAN and S. TIGEL

FINALE .... THE CAST

Intermission 15 minutes

SECOND PART:

FAMILY SCENE .... S. DZIGAN and B. SHENKEL

K O C H A V A   H A R A R I
Songs

ZICHRON YAACOV .... S. DZIGAN and J. SHER

K O C H A V A   H A R A R I
Songs

THE CON-MAN .... S. DZIGAN

THE MAGICIAN ARTIST .... S. DZIGAN, R. LEVITA, S. MIGDALEK

FINALE .... THE CAST

Musical Arrangements: S. BEREZOWSKI. At the piano: MIRIAM ROCHLIN

Technical work: S. SZWARC

Texts by Dr. H. Avir-Riterman, A. Shulman, Al. Ekstein, J. Heiblum and S. Dzigan.

The organisers reserve the right to change the programme without notice.

YORK PRESS LTD., 198 Faraday Street, Carlton

יידישער סאטירע־טעאטער אין ישראל

קינסטלערישע אָנפירונג: שמעון דזשיגאן

פרעמיערע פון געזעגענונגס־פּראָגראם
„זאל זיין צום גוטן"

שבת, דעם 4טן סעפּטעמבער אין פּאלעי־טעאטער, סט. קילדא, מעלבורן

פּראגראם

ערשטער טייל:

אריינפיר

א) יובל־פייערונג
ב) דער ערלעכער אָנגעשטעלטער
ג) אין פּאָליציי־אמט

} ש. דזשיגאן מיטן אנסאמבל

די לוויה פון א כלל־טוער . . . . ש. דזשיגאן און ש. טיגעל
ערב בא (דועט) . . . . סילוויא פּארטעק און דעני קליינמאן
יאנקעלע קצב . . . . ש. דזשיגאן

כוכבה הררי
לידער

יום העצמאות . . . . ש. דזשיגאן און ש. טיגעל
פינאל . . . . דער גאנצער אנסאמבל

הפסקה 15 מינוט

צווייטער טייל:

פאמיליע־סצענע . . . . ש. דזשיגאן און באשע שענקעל

כוכבה הררי
לידער

זכרון יעקב . . . . ש. דזשיגאן און יאשע שער

כוכבה הררי
לידער

דער שנאָרער . . . . ש. דזשיגאן
דער קונצן־מאָלער . . . . ש. דזשיגאן, ר. לעוויטא, ש. מיגדאלעק
פינאל . . . . דער גאנצער אנסאמבל

מוזיקאלישע באארבעטונג: שאול בערעזאָווסקי

ביים קלאוויר: מרים ראָבלין טעכנישע צוגרייטונג: שלום שווארץ

טעקסטן: דר. חיים אביר־ריטערמאן, א. שולמאן, אל. עקשטיין, י. הייבלום, ש. דזשיגאן.

די קינסטלערישע לייטונג נעמט זיך דאָס רעכט צו ענדערן דעם סדר פון פּראָגראם.